

E11 - Duel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] K2

You haven't forgotten, have you?

[00:08] K2

The obi's range is...

[00:13] K2

One jou and one shaku.

[00:16] K2

It seems your body remembers, at least.

[00:19] K1

Sure does.

[00:21] K2

The issue is our opponent's range.

[00:25] K2

Sunao's weapon is a sword...

SIGN 1 Ken

[00:29] K2

Which makes her range at most a single ken.

[00:32] Sign

Conversely, our obi's reach is
one jou and one shaku.

SIGN One Jou One Shaku

[00:35] Sign

Normally, that would mean we could
attack from outside a sword's range.

[00:40] Sign

However...

[00:42] K1

Empty Blade and...

[00:43] K1

Ground Tracer.

[00:45] K2

Precisely.

SIGN 4 Ken

[00:46] K2

I'd estimate they have a range of four ken.

[00:49] Sign

Which gives them the reach advantage.

[00:52] Sign

There's also how the tsukumogami match up.

[00:55] Sign

I'm an obi tsukumogami.

[00:57] Sign

While an average blade can't damage me much,

[01:00] Sign

a sword tsukumogami
is a different matter.

[01:05] Sign

A sword's blade can tear right through silk.

[01:07] Sign

That doesn't change, even if
both objects are tsukumogami.

[01:12] C

So they have the upper hand on us

[01:14] C

with reach at medium range and
a well-matched tsukumogami up close.

[01:17] C

Does that sum it up?

[01:19] K2

Yes.

[01:21] K2

However, we have plans.

[01:33] H

Nice, strong strikes.

[01:43] H

Well done.

[01:45] S

Thank you for sparring with me.

[01:47] H

No prob. It was a nice workout.

[01:50] H

So, whadya make of your odds?

[01:53] S

I have absolutely no chance of losing.

[01:57] S

Their limited skill was clear
from our previous spar.

[02:01] S

What's more, my training with Kanaka-sama
has taught me most of the obi's techniques.

[02:07] S

Whatever plan they might

come up with during this week

[02:10] S

will be no match for my might.

[02:14] H

Same attitude as ever.

[02:16] T

Excuse me... May I mention something?

[02:19] S

What?

[02:20] S

I'm in the middle of
speaking with Honoka-sama.

[02:23] T

I-I'm sorry... But...

[02:26] H

And strict with your tsugumomo as ever, too.

[02:29] H

What's up, Kotetsu?

[02:31] H

Go ahead.

[02:32] K

Right!

[02:35] K

While he pales in comparison to Sunao-sama,
Kagami Kazuya is still a malison cleanser.

[02:39] K

He must have passed the qualification test.

[02:42] K

It may be unwise
to underestimate him...

[02:44] S

Are you saying I'm too cocky?!

[02:47] K

I'm sorry!

[02:49] S

Their local god,
Kukuri-sama, is a water goddess.

[02:53] S

She would have tested Kagami Kazuya
with her water powers.

[02:57] S

That obi tsukumogami has
always excelled in defense.

[03:01] S

They most likely defended with a Wall Weave.

[03:04] S

However, Wall Weave's weakness

is that it renders the user immobile.

[03:09] S

Once he's inside, it'll be easy
to tear it apart with a sword.

[03:14] S

I need my tsukumogami to follow
my orders promptly, and that's it.

[03:19] S

I don't need a tool giving me opinions.

[03:23] K

I'm sorry...

SIGN Projection.

SIGN One of the abilities afforded to tsukumogami.

SIGN By expending spiritual energy,

SIGN they are able to create and control copies of themselves.

SIGN Tsugumomo

[03:59] Character Signs

Kiriha

[04:03] Character Signs

Kagami Kazuya

[04:08] Character Signs

Kokuyou

[04:08] Character Signs

Kukuri

[04:11] Character Signs

Chikaishi Chisato

[04:12] Character Signs

Shiramine Shirou

[04:12] Character Signs

Osanai Osamu

SIGN Kettle

SIGN Duel

SIGN "Duel."

[05:19] K2

Don't be so prudish!

You'll make me catch a cold!

[05:27] K2

Need you still be so embarrassed around me?

[05:30] K1

This would be embarrassing no matter what.

[05:36] K2

Now then, Kazuya.

[05:38] K2

Before the duel I need to tell you something.

[05:43] (Flashback) K3

Right, you got it.

[05:45] (Flashback) K3

I'll oversee your duel!

[05:48] (Flashback) K3

But I can't have either of ya
gettin' hurt or kickin' the bucket.

[05:52] (Flashback) K3

And so...

[05:54] (Flashback) K3

...we'll use these!

[05:56] (Flashback) K2

What are these? Adult toys?

[05:58] (Flashback) K3

Heck no!

[06:02] (Flashback) K3

These here are water dolls.

[06:05] (Flashback) K3

We've had duels between folks
aimin' to be malison cleanser before.

[06:08] (Flashback) K3

But it warn't like we could allow
a buncha duels to the death.

[06:12] (Flashback) K3

These cast a barrier of
water 'round the fighters,

[06:15] (Flashback) K3

transferrin' any damage to the doll.

[06:20] (Flashback) K3

The thing is...

[06:21] K2

The thing is, the water doll
only protects the fighters.

[06:26] K2

Which means Kotetsu and I can be damaged.

[06:31] K2

However, we also have projections.

[06:35] K2

My projections are not as
strong as my real self,

[06:38] K2

but can be regenerated
as long as I have spiritual power.

[06:40] K2

The real obi is also capable
of a level of recovery, but...

[06:45] K2

Recovery consumes spiritual power,
limiting your maneuverability.

SIGN Now healing

[06:50] Sign

If your control over the obi wavers,
you'll naturally lose.

[06:55] Sign

You can currently project two obi.

[06:58] Sign

Including the real obi,
you have three at your dispense.

[07:01] Sign

You need to use your head
when deciding which to use.

[07:05] Sign

But don't hesitate to use
the real one... to use me.

[07:10] Sign

Understand?

[07:12] K1

Okay.

[07:21] K2

What is it?

[07:24] K2

You seem like you have something to say.

[07:27] K1

Well...

[07:30] K1

The real obi being damaged would mean
you getting hurt, right, Kiriha-san?

[07:37] K1

I guess we're way past that point,

[07:40] K1

but I don't like the idea
of you getting hurt.

[07:45] K1

I'll do my best.

[07:48] K1

I'll win the duel *and* protect you!

[07:53] K1

I just gotta work hard to pull off both!

[07:56] K1

Winning is important,
but you're important to me, too!

[08:07] K2

Wha...

[08:09] K2

What in the world are you saying?!

[08:12] K2

That's supposed to be *my* role!

*I've been training myself to
the limit since I was young.*

[13:55] S

But he...

[13:58] (Flashback) S

It just kind of happened?!

[14:00] (Flashback) K1

Well, yeah...

[14:02] (Flashback) K1

*At first, Kukuri-chan ordered me to do it,
so I didn't really have a choice.*

[14:08] S

*He "just kinda" became Kanaka-sama's
successor, and a malison cleanser?!*

[14:13] S

He's my enemy, all right.

[14:16] S

I'll teach him the error of his soft ways!

[14:21] K

*Suou-sama lost his life because
I wasn't strong enough...*

[14:25] K

*If we lose this battle as well,
it'll be because of me again.*

[14:31] K

I can't let that happen!

[14:36] K1

*Ignorant and unprepared, I was swept
into the role of malison cleanser.*

[14:40] K1

But now, it's different.

[14:43] K1

If I'm the one causing trouble for others,

[14:46] K1

I should be the one who solves it.

[14:48] K1

*That's why I'll keep
being a malison cleanser.*

[14:53] K1

And besides...

[14:54] (Flashback) S

Kotetsu? What's that got to do with you?

[14:58] (Flashback) K1

Why do you treat him...?

[15:01] (Flashback) S

Kotetsu is just a tool.

[15:03] (Flashback) S

He belongs to me,
so I can use him how I please.

[15:07] K1

*Tsugumomo are more than that.
They're partners.*

[15:11] K1

*I can't lose to Sunao-san,
who treats hers like a tool!*

[15:15] K3

Y'all ready to go?

[15:20] S

*They'll try to attack from
outside my sword's range.*

[15:24] S

*I'll close the gap immediately
and end this quickly.*

[15:28] K2

It's time to pay them back, Kazuya!

[15:30] K1

Yeah!

[15:33] K3

Fight fairly and honorably!

[15:37] K3

Begin!

[15:39] S

He's closing in?!

[15:41] K1

Dummy Weave!

[15:58] K1

Dummy Weave!

[16:00] S

That again?

[16:03] S

I'll tear it to shreds!

[16:05] K2

Get ready, Kazuya!

[16:06] K2

Just as we planned, now!

[16:07] K1

Right!

[16:10] S

Empty Blade!

[16:17] K

Sunao-sama?!

[16:20] K1

A hit!

[16:21] K2

But a light one.

[16:22] K2

Stay on your toes and hold this range.

[16:24] K2

We might be poorly matched,
but that's a projection technique.

[16:28] K2

It's less potent than the real sword.

[16:30] K2

Which means it can be defended against!

[16:32] K2

Further, she can't chain those
as she needs to charge.

[16:35] K2

We'll aim for the counter-attack
after parrying her strike!

[16:42] H

I see. Going for the riposte, huh?

[16:46] K3

You came by, Honoka?

[16:48] H

Yeah. Only by avatar, if you don't mind.

[16:53] H

I heard he was a coward, unreliable,
and totally lacking in skill...

[16:58] H

But the boy's putting on a good show.

[17:01] H

They make nice rivals, don't you think?

[17:03] K3

Darn straight.

[17:08] S

He has my range figured out.

[17:11] S

He uses the obi doll to defend,

[17:12] S

*then closes the gap just enough
for him to be able to attack.*

[17:18] K2

She's starting to parry the Obi Strikes.

[17:20] K1

We're taking the offensive!

[17:24] K1

Tangle Ball!

[17:26] S

I've never seen that technique.

[17:30] K

Sunao-sama, you should step back!

[17:32] S

Shut up! Only losers retreat!

[17:37] S

It became a Sledgehammer

Weave in an instant?!

[17:42] K3

Ain't that something?

They got her on the ropes.

[17:46] H

This shouldn't be so one-sided.

[17:50] H

Sunao, don't tell me...

[17:53] K4

By the time that feint turns into an

actual attack, it's too late to react!

[17:57] K4

You should stay back and come up with a plan!

[18:00] S

Are you serious?

[18:02] S

I'll take everything he's got,

and make it clear who's stronger!

[18:07] H

...is just what she'd be thinking.

[18:09] K2

Sunao seems to want more.

[18:11] K2

Why don't we oblige her?

[18:14] K1

Tangle Ball!

[18:29] K2

We still have the momentum!

Keep attacking her!

[18:40] K3

Looks like my Kazuyan's got the advantage.

[18:42] H

They've barely even started!

[18:46] K2

She's blocked everything we threw at her.

[18:48] K2

But a sword's offensive by nature.

[18:51] K2

If we don't let her attack, she'll never win.

[18:55] S

So this is what they came up with...

[18:58] S

*I'll smash them along
with their little scheme!*

[19:01] K2

She's going to be expecting
us to counter-attack.

[19:04] K2

Go after her!

[19:05] K1

Right!

[19:09] S

Empty Blade...

[19:11] S

Second Sword!

[19:15] K3

Kazuyan!

[19:17] H

There we go!

[19:18] K1

Consecutive strikes?

[19:19] K2

Get out of her range!

[19:21] S

Ground Tracer!

[19:24] K1

It exceeded its range?!

[19:30] K2

We need to reformulate our plan!

Keep your distance!

[19:32] K1

Right!

[19:38] S

A stone?

[19:40] K1

Archery Weave!

[19:46] H

Well, sure looks like the tables have turned.

[19:49] K3

They've barely even started!

[19:51] H

Seems they were aiming for the openings
that Empty Blade and Ground Tracer create,

[19:56] H

but they didn't account for this.

[19:58] K3

She's firin' off multiple attacks, and at greater range.

[20:01] K3

Did she ration her spiritual power?

[20:04] H

You got it.

[20:05] H

Reducing each attack's power lets her chain them and extend their range.

[20:09] H

Which is pretty damn hard to pull off, if I might add.

[20:13] K3

Kazuyan's still got plenty up his sleeve, you'll see!

[20:21] K1

If we don't do something...

[20:22] K2

Wait! The second strike—

[20:28] K1

Kiriha-san! That was the real—

[20:30] K2

I'm fine!

[20:34] K2

This tactic won't work anymore. What now?

[20:40] K1

Your projection!

[20:41] K2

The recovery must be draining my spiritual energy!

[20:51] K2

Fool! Why didn't you defend with a Shield Weave?!

[20:56] S

You're mine!

[20:58] S

They're in my sword's range now!

[21:00] S

Try Shield Weaving or Wall Weaving this!

[21:03] K2

Kazuya! What are you doing?!

[21:05] K1

I need two obi for the Shield Weave.

[21:08] K1

With one of the projections gone, I'd need to use the original obi!

[21:12] K1

But if I use it now... Kiriha-san will...

[21:15] (Flashback) K2

Don't hesitate to use me.

[21:17] (Flashback) K1

I'll win the duel *and* protect you!

[21:21] K1

I won't hesitate to use it...

[21:23] K1

But I won't let Kiriha-san get hurt, either!

[21:27] K1

Hand Weave!

[21:30] K

This technique's new!

[21:32] S

It doesn't matter!

SIGN Hand Weave:

[21:44] K1/sign

Hand Weave: Watershed!

SIGN Hand Weave: Watershed

SIGN Next Episode Preview

[23:20] K1

After surviving a do-or-die situation,
the battle enters its final stage.

[23:26] K1

Who will win this no-holds-barred showdown?

[23:28] ---

Next time on the final episode of
Tsugumomo, Chapter 12: "Partner."

SIGN Partner

[23:32] ---

Don't miss it!

SIGN Don't miss it!

SIGN Illustration by Kuzushiro

Revision #1

Created 2024-02-12 19:19:34 UTC by whimsee

Updated 2024-02-12 19:19:35 UTC by whimsee